Hermann Löns,

Ĉevoja cikorio

tradukita de Manfred Retzlaff

De l' vent' polvkovrita
Jen staras herbet',
Kun grizaj folioj,
Sed blua floret'.

Mi staris ĉevoje,
Atendis je vi,
Sed vi la okulojn
Forturnis de mi.

De l' polvo kovrita
Nun estas la blu'
De viaj okuloj,
Kaj brilas ne plu.

Ĉevoje vi staras,
Atendas je mi,
Sed vi jam ne floras,
ho vojcikori'.

Traduko de la Germana poemo "Wegewarte" de Hermann Löns *(∗1866-08-29 – †1914-09-26) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04).*

Arg-598-1205 (2012-09-17 19:20:47)

Informoj pri la cikorio troveblas en `http://eo.wikipedia.org/wiki/Amara_cikorio`.

Hermann Löns,

Witloof

tradukita de Steve Roski

A flower is standing
By the side of the way.
Light blue is her blossom,
Her leaves they are grey.

I came down that road once,
Reached my hand out to stay.
I looked in your eyes then,
But you turned them away.

You stand by the road now
Where the desert winds gust.
Your beautiful blue eyes
Are blinded by dust.

You're waiting that I will
Come along as before.
Wayside Flower, Wayside Flower,
You don't bloom anymore.

Traduko de la Germana poemo "Wegewarte" de Hermann Löns *(∗1866-08-29 – †1914-09-26) en la Anglan de Steve Roski.*

Arg-598-1206 (2012-09-17 18:45:29)

Tiu ĉi traduko troviĝas en la retejo `http://ingeb.org/Lieder/esstehth.html`.